

Julián Jesús Pérez Fernández

Michael William Balfe
y *The Bohemian Girl*

Edición crítica del libreto de Alfred Bunn,
con introducción, traducción española, notas y bibliografía

Prólogo de Juan Ángel Vela del Campo

Presentación de Alfredo Rodríguez López-Vázquez

t

Editorial
Academia del Hispanismo

2017

Índice

¿QUIÉN TEME A MICHAEL WILLIAM BALFE?

Juan Ángel Vela del Campo

· 13 ·

PRESENTACIÓN

Alfredo Rodríguez López-Vázquez

· 15 ·

I

INTRODUCCIÓN

BALFE Y *THE BOHEMIAN GIRL*

· 19 ·

1. Esbozo biográfico sobre Michael William Balfe	19
2. <i>The Bohemian Girl</i> : Ediciones y una propuesta de revisión del libreto	25
3. El sueño romántico: <i>The Bohemian Girl</i> y <i>La Gitanilla</i>	30
3.1. Introducción.....	30
3.2. Sevilla, punto de encuentro	32
3.3. <i>La Gitanilla</i> de Cervantes	34
3.4. <i>The Bohemian Girl</i> de Balfe: éxito, olvido y resurgimiento	36
3.5. Arline y Preciosa	41
3.6. Consideraciones finales.....	44
4. <i>The Bohemian Girl</i> a través de algunos fragmentos significativos.....	45
4.1. Introducción.....	45
4.2. Primer acto: dos mundos y un conflicto.....	47
4.3. Segundo acto: sueño y amor.....	49
4.4. Tercer acto: final feliz.....	55
4.5. Una ópera de repertorio.....	58

5. Hacia una Didáctica de la ópera en Secundaria	61
5.1. Introducción.....	61
5.2. Un modelo didáctico aplicable.....	62
5.3. Reflexiones finales.....	67

II

TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DEL LIBRETO Y EDICIÓN CRÍTICA

· 69 ·

Michael Wiliam Balfe: <i>The Bohemian Girl</i> : traducción española y edición crítica del libreto de Alfred Bunn.....	71
Acto Primero.....	75
Acto Segundo.....	99
Acto Tercero	141
Notas aclaratorias.....	165

III

ANEXO DOCUMENTAL

· 171 ·

Apartado 1: Óperas de William Balfe ordenadas por año de estreno	172
Apartado 2: Representaciones de <i>The Bohemian Girl</i> (1843-1940)	175
Apartado 3: Información extraída del cuaderno didáctico que acompaña a la edición escolar de <i>The Bohemian Girl</i>	178
Apartado 4: Índice Acústico	180
Glosario.....	181
Bibliografía.....	182
Ilustraciones	189
Agradecimientos	203

¿QUIÉN TEME A MICHAEL WILLIAM BALFE?

La memoria histórica, en el terreno musical y en otros, consolida en algunas ocasiones afirmaciones tan gratuitas como inexactas. Los tópicos se instalan y no hay quien los mueva o, para ser más precisos, es muy difícil modificarlos. Estoy pensando en esa idea, repetida hasta el delirio de que fue Benjamin Britten, en el siglo XX, quien tomó el relevo de Henry Purcell, en el XVII, en la vida operística anglosajona, al menos en cuanto a protagonismo y excelencia. Incluso las opiniones son mucho más tajantes, llegándose a decir que durante el siglo XVIII y sobre todo en el XIX la ópera no existió en las Islas Británicas, al menos la ópera de cierto fuste. El siglo XIX ha sido y es, para muchos historiadores, un territorio vinculado de forma determinante a la ópera italiana, alemana, francesa o eslava. En amplios círculos de opinión, la ópera en los países anglosajones ha tenido durante un par de siglos una presencia residual, casi inexistente, sin ningún nombre propio que valiera la pena recordar y mucho menos admirar. En el siglo XX se produjo el cambio esperado y ahora, en el XXI, se viven momentos de esplendor con compositores como Tomás Adès o George Benjamin, por citar un par de ellos.

Julian Jesús Pérez Fernández ha puesto las cosas en su sitio reivindicando la figura del irlandés Michael William Balfe en el siglo XIX, mediante un trabajo de investigación histórica de una importancia excepcional, que adquiere un tono profundamente significativo al comprobar que su ópera más conocida, *The Bohemian Girl*, se inspira básicamente en una de las *Novelas ejemplares* de Cervantes. Curiosa coincidencia la salida a la luz de este libro casi como epílogo del año en que se ha celebrado el cuarto centenario de la muerte del autor de *Don Quijote*.

La ópera se estrenó en el Drury Lane Theatre de Londres en 1843, tuvo más de un centenar de representaciones en la capital británica, y

se tradujo, entre otros idiomas, al italiano, ruso, sueco, croata, francés y alemán, recorriendo medio mundo en un clima de éxito generalizado. Julian Pérez Fernández lo cuenta en este libro con naturalidad, en una mezcla estilística de análisis científico y divulgación didáctica. Las informaciones son sobrias y precisas y las dosificaciones literarias están en su punto, adquiriendo las anécdotas biográficas un tono no por verídico menos sorprendente, desde el debú en La Scala de Milán del compositor en su faceta de barítono con María Malibrán, en *Otello*, de Rossini, hasta su dirección musical de la ópera *Nabucco*, de Verdi, por primera vez en el Reino Unido.

Mención especial en el libro de Julián Pérez merecen el detallista e interesantísimo trabajo sobre el libreto, y el capítulo dedicado a la Didáctica de la ópera en la Enseñanza Secundaria, con unos sugerentes reflexiones de interrelaciones entre Literatura, Lengua inglesa, Música, Ciencias Sociales, Educación Plástica, Educación Física, Matemáticas y Tecnología.

El punto de partida de *La gitanilla* de Cervantes invita además a una abierta complicidad para los lectores o aficionados líricos españoles. El rigor aplastante del libro convive con la amenidad. No hay exhibicionismos gratuitos ni salidas eruditas fuera de lugar. Lo que Julián Pérez Fernández nos transmite, por encima de todo, es amor por el conocimiento desde la sencillez. Es lo que se conoce en términos populares por sabiduría. Será difícil, por no decir imposible, olvidar a Michael William Balfe despues de las sustanciosas revelaciones de un libro tan entretenido en su faceta narrativa como meticuloso en sus aspectos metodológicos.

Juan Ángel Vela del Campo
Ensayista musical

PRESENTACIÓN

El aria “I dreamt I dwelt in marble halls” interpretada por Jessye Norman tiene más de ciento veinte mil visitas en Youtube, a fecha de noviembre de 2016. Pocos de esos fervorosos visitantes saben que se trata del aria principal de una ópera creada a partir de una de las *Novelas ejemplares* de Cervantes, tal vez la más conocida, al ser la primera del volumen publicado en 1613 por el autor del *Quijote*. Además de la célebre soprano norteamericana, la han interpretado, entre otras, la soprano australiana Dame Joan Sutherland, la mezzosoprano letona Elina Garanča y la surcoreana Sumi Jo. Pero la popularidad de la pieza no se reduce al mundo de la ópera: cantantes modernas como la irlandesa Enya (1991) o la también irlandesa Méav Ni Mhaolchatha (*A Celtic Journey*, 2005) la han incorporado también a su repertorio. Se trata, pues, de una pieza muy atractiva para el repertorio de una cantante lírica que, a diferencia de otras arias célebres, no está ni en italiano, ni en alemán, ni en francés, sino en lengua inglesa. En el caso de las cantantes de ópera, Sumi Jo y Joan Sutherland son sopranos de coloratura, mientras que Jessye Norman es una soprano dramática de registro amplio y Elina Garanča es una mezzo; esto nos revela las enormes posibilidades que ofrece el aria de la ópera en la que se encuentra esta pieza: *The Bohemian Girl*. Su autor, Michael William Balfe, fue un barítono y compositor irlandés que en su fructífera vida musical colaboró con libretistas habituales de Verdi o de Donizetti: Francesco Maria Piave o Hyppolite Lucas, y que estrenó y cantó, como barítono, papeles tan importantes como el Papageno de *La flauta mágica* y llegó a compartir cartel en la Scala con la célebre soprano española María Malibrán.

En cuanto a esta ópera, *The Bohemian Girl*, probablemente la más importante que se haya escrito en lengua inglesa en el siglo XIX, no es la única de Balfe que está basada en un tema español: una de las tragedias más importantes del Siglo de Oro, *La Estrella de Sevilla*, tras

conocerse el tema por la adaptación francesa de la obra teatral de Pierre Lebrun (que pudo salvar la censura gracias a la intervención personal de Chateaubriand) acaba siendo estrenada en París en 1845, con libreto de Hyppolite Lucas. Antes de Wagner y de Verdi, en plena época belcantista, Balfe comparte escenarios musicales con Rossini, Donizetti o Bellini, con una particularidad: además de componer para libretos en italiano o en francés, como era casi obligado en la época, escribe también para libretos en la lengua de Shakespeare, cuando Irlanda todavía forma parte del Imperio Británico.

La historia de la gitanilla de Cervantes, de nombre Preciosa, tuvo cierta proyección en el mundo operístico de comienzos del XIX. Carl Maria von Weber estrena en 1820 una ópera llamada por el nombre de la protagonista, *Preciosa*, que no llegó a tener la proyección de su obra maestra *El cazador furtivo*; Donizetti, uno de los tres grandes del *Bel Canto*, abordó el mismo tema dos años después, con *La Zingara*. Habrá que esperar hasta 1843 para el estreno en Londres, en Drury Lane, de la obra maestra de Balfe. Luego el libreto se traducirá al italiano, al francés, al alemán (entre otras muchas lenguas) y se estrenará en Berlín, en París, en San Petersburgo. En los mejores escenarios europeos.

Para la cultura y la música británicas, Balfe es alguien que sigue vivo, como sabrá el lector de este minucioso trabajo de investigación de Julián Jesús Pérez Fernández. Trabajo de investigación denso, minucioso, sorprendente, sólido y necesario, tanto para la cultura irlandesa como para la española; más aún en el año cervantino de 2016, en que conmemoramos el cuarto centenario. Frente a la avalancha de representaciones de ópera basadas en temas de Shakespeare (*Otello*, *Falstaff*, *Macbeth*...), la presencia habitual de temas cervantinos se suele limitar al ballet ruso *Don Quijote* y a la música de Falla. El rescate de esta importante ópera de Balfe, habitual en el repertorio de sopranos y mezzos en el ámbito anglófono, ha sido posible gracias a la trayectoria personal de Julián Jesús, filólogo, músico y doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de A Coruña. Su capacitación y su experiencia profesional le han permitido abordar una tarea de investigación ardua y exigente y culminarla con notorio éxito. Se nos ofrece aquí el

rescate de un músico ignorado en la cultura española (Balfe) y su revisión de la obra de un autor universal (Cervantes). Y las posibilidades que este maridaje ofrece para el quehacer didáctico, tanto en la enseñanza de la música como en la enseñanza de la literatura; para esto último ha resultado esencial su experiencia previa en la investigación práctica sobre la preparación y montaje de una espléndida tragedia de Calderón de la Barca, *El Tuzaní de la Alpujarra*, en el I.E.S. "Eduardo Blanco Amor", de Culleredo. Cuestiones teóricas sobre los géneros literarios (drama heroico, tonalidad trágica), sobre la relación entre la música y el texto o análisis muy precisos sobre el valor de la versificación en el teatro clásico le han servido para indagar en aspectos esenciales de la actividad educativa, recogido todo ello en una importante publicación sobre la enseñanza del teatro en Educación Secundaria. No es de extrañar, pues, que también en esta indagación triple sobre un tema literario cervantino, la proyección musical de ese tema en el género operístico y la necesidad de afrontar todo ello con un criterio educativo que atienda a la formación del alumnado hayan culminado en este trabajo novedoso, riguroso y completo. Pensado y desarrollado no como un ejercicio de erudición musical y literaria, que también lo es, sino como una vía para poner esa erudición al servicio de una empresa cultural de primer orden: el rescate de un músico importante y poco atendido y la indagación de hasta dónde la obra de Cervantes ha impregnado la cultura universal. El lector tiene en sus manos y ante sus ojos un libro que supera, con mucho, las expectativas que se podían esperar de explorar la proyección de la obra de Cervantes en el mundo de la música.

Alfredo Rodríguez López-Vázquez
Universidad de A Coruña